



CENTRUM VZDELAVANIA  
MPSVR SR



**Zmluva o dielo**  
**na poskytnutie služby podľa § 536 až 565 zákona č. 513/1991 Zb. v znení**  
**neskorších zmien a doplnkov Obchodného zákonníka**

**Zmluvné strany:**

**Akadémia vzdelávania**

Gorkého 10, 815 17 Bratislava

zast.: Ing. Ivan Janičina, ústredný riaditeľ Akadémie vzdelávania

Bankové spojenie: VÚB, a.s.

Číslo účtu: 16036-112/0200

IČO: 00441074

DIČ: 2020848049

Registrácia organizácie: MVS SR, č. VVS/1-909/90 – 86 zo dňa 31. 7.1990

(ďalej len zhotoviteľ)

a

**Centrum vzdelávania MPSVR SR**

Pekná cesta 6, 830 04 Bratislava

zast.: PhDr. Zdena Vasilová, riaditeľka CV MPSVR SR

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000265107/8180

IČO: 307 953 62

DIČ: 2021828457

(ďalej len objednávateľ)

**Článok I**  
**Predmet plnenia zmluvy**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ zabezpečí pre objednávateľa služby v rámci projektu „Rozvoj jazykových spôsobilostí zamestnancov Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (ďalej len „MPSVR SR“) a organizácií v jeho zriaďovateľskej pôsobnosti“, č. DP 72/05-I/32-2.1, ITMS: 131201010098 - vzdelávanie z jazyka anglického a francúzskeho pre zamestnancov MPSVR SR a organizácií v jeho zriaďovateľskej pôsobnosti so vstupnou úrovňou ovládania cudzieho jazyka stredne pokročilý (Intermediate) s cieľom získať a zdokonaľiť verbálne a písomné komunikačné zručnosti zamestnancov so zameraním na vyššiu úroveň náročnosti potrebnú pri medzinárodnom pôsobení v štátnej a verejnej správe, v súlade s európskymi štandardami.

2. V rámci plnenia zmluvy podľa bodu 1. tohto článku zabezpečí zhotoviteľ pre objednávateľa v zmysle ponuky zhotoviteľa č. 569/2006-SEK zo dňa 3. 11. 2006 tieto služby:
- a) Vypracovanie vstupných testov z anglického jazyka na troch vedomostných úrovniach, na každej úrovni dva kusy testov
  - b) Realizáciu testovania jazykovej úrovne zamestnancov objednávateľa, opravu a vyhodnotenie maximálne 640 ks testov z anglického jazyka a maximálne 30 testov z francúzskeho jazyka.
  - c) Prípravu špecializovaného vzdelávacieho programu z anglického jazyka zameraného na rozvoj jazykových spôsobilostí a odbornej slovnej zásoby v profesijnej oblasti sociálnej práce obsahujúceho moduly:
    - 1) Odborné minimum pre všetkých účastníkov
      - prehľad anglickej gramatiky
      - rokovaná angličtina
      - písanie oficiálnych listov
    - 2) Diplomacia angličtina a písanie listov vrátane terminológie sociálnej práce
    - 3) Právnická angličtina – terminológia legislatívy vrátane terminológie sociálnej práce
    - 4) Ekonomická angličtina – ekonomická terminológia vrátane terminológie sociálnej práce
    - 5) Sociálne zabezpečenie a trh práce – odborná terminológia
  - d) Prípravu anglicko – slovenského a slovensko – anglického prekladového slovníka zameraného na odbornú anglickú terminológiu sociálneho pracovníka v rozsahu cca 20 NS.
  - e) Vypracovanie školiaceho manuálu pre účastníkov vzdelávania v anglickom jazyku k programu zameranému na profesijnú oblasť sociálna práca v rozsahu cca 30 NS.
  - f) Zabezpečenie skupinovej výučby anglického jazyka s odborným zameraním v celkovom rozsahu 2 240 vyučovacích hodín pričom 1 vyučovacia hodina má 45 minút. Rozdelenie účastníkov do skupín bude realizované na základe výsledkov vstupných testov.
  - g) Zabezpečenie individuálnej výučby anglického jazyka v celkovom rozsahu 6 400 vyučovacích hodín, pričom 1 vyučovacia hodina má 45 minút.
  - h) Zabezpečenie individuálnej výučby francúzskeho jazyka v celkovom rozsahu 3 200 vyučovacích hodín, pričom 1 vyučovacia hodina má 45 minút.
  - i) Zabezpečenie školiacich manuálov (učebníc) a slovníkov z francúzskeho jazyka pre 10 účastníkov vzdelávania.

## **Článok II**

### **Termín a miesto plnenia zmluvy**

1. Dodávateľ vykoná služby v zmysle článku I. tejto zmluvy v období od 21. novembra 2006 do 31. augusta 2008 podľa harmonogramu, ktorý si zmluvné strany dohodnú.
2. Miestom plnenia zmluvy je Bratislava. Priestory zabezpečí objednávateľ.

### Článok III Cena

1. Zmluvné strany sa podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v zmysle ponuky zhotoviteľa č. 569/2006-SEK zo dňa 3. 11. 2006 dohodli na nasledovnej cene:

#### A) Vzdelávanie v anglickom jazyku

- 1) Príprava 6 ks testov na zistenie úrovne ovládania anglického jazyka .. **18 000,- Sk**  
Cena za 1 test..... 3000,- Sk
- 2) Realizácia testovania jazykových kompetencií 640 zamestnancov (testovanie, oprava, vyhodnotenie) ..... **32 000,- Sk**  
Cena za testovanie 1 zamestnanca..... 50,-Sk
- 3) Príprava špecializovaného programu zameraného na profesijnú oblasť sociálneho pracovníka..... **6 000,- Sk**
- 4) Príprava prekladového slovníka (A-S/S – A) v rozsahu 20 NS..... **15 000,- Sk**
- 5) Vypracovanie školiaceho manuálu v rozsahu 30 NS..... **15 000,- Sk**
- 6) Výučba  
Cena - skupinová výučba (2240VH)..... **1 568 000,- Sk**  
Cena 1VH: ..... 700,- Sk  
Cena - individuálna výučba (6400 VH)..... **4 480 000,- Sk**  
Cena 1VH ..... 700,- Sk

**Spolu cena za vzdelávanie a služby v anglickom jazyku ..... 6 134 000,- Sk**

#### B) Vzdelávanie vo francúzskom jazyku

- 1) Realizácia vstupného testovania poslucháčov (testovanie, oprava, vyhodnotenie)  
Spolu cena za testovanie..... zdarma
- 2) Výučba  
Cena za 1 VH..... 610,- Sk  
Cena za individuálnu výučbu (3200 VH)..... **1 952 000,- Sk**
- 3) Učebné materiály a slovníky  
Učebnica + slovník/ 1 osoba  
Cena za učebnice a slovníky (10 osôb)..... zdarma

**Spolu cena za realizáciu vzdelávania vo francúzskom jazyku..... 1 952 000,- Sk**

Zhotoviteľ nie je platcom DPH.

### Článok IV Platobné podmienky

1. Dohodnutá cena v čl. III zahŕňa všetky náklady zhotoviteľa.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za plnenie predmetu tejto zmluvy bude splatná na základe faktúr, ktoré vystaví zhotoviteľ mesačne, vždy po dodaní služby v príslušnom kalendárnom mesiaci, do 15. dňa mesiaca nasledujúceho po zúčtovacom období. Faktúry budú splatné bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa. Splatnosť faktúry bude 60 dní od dňa jej doručenia

objednávateľovi. V prípade prekročenia uvedenej lehoty zhotoviteľ nebude objednávateľovi účtovať sankcie z omeškania.

3. Zhotoviteľ je povinný k faktúre priložiť preberací protokol o dodaní služby podpísaný oboma zmluvnými stranami. V prípade, že zhotoviteľ faktúruje výučbu, k faktúre doloží aj výkaz odučených hodín a register dochádzky účastníkov faktúrovanej výučby. V prípade, že zhotoviteľ faktúruje vstupné testy, k faktúre doloží aj prezenčnú listinu a vyhodnotenie vstupného testovania
4. Faktúra a musí okrem formálnych náležitostí obsahovať:
  - názov dodanej služby
  - slovne špecifikovaný predmet plnenia
  - IČO a názov zhotoviteľa
  - Názov, číslo a ITMS projektu podľa čl. I, ods. 1.

## **Článok V**

### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ pred začatím výučby predloží poskytovateľovi v písomnej forme zoznam účastníkov vzdelávania.
2. Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť výkon dohodnutých služieb v plnom rozsahu podľa čl. I. a II. tejto zmluvy prostredníctvom svojich zamestnancov a externých lektorov, pričom zodpovedá za ich výber z hľadiska odbornej a pedagogickej spôsobilosti.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vstupné testy, vzdelávací program, A-S/S-A prekladový slovník zameraný na odbornú anglickú terminológiu sociálneho pracovníka, školiaci manuál pre účastníkov vzdelávania zameraný na profesijnú oblasť sociálna práca v zmysle čl. 1 ods. 2 v tlačenej a elektronickej forme.
4. Objednávateľ je povinný uhradiť dohodnutú cenu za výučbu v zmysle článku III. tejto zmluvy v súlade so skutočne dodanými službami.
5. Objednávateľ poskytne lektorom dodávateľom počas skupinovej výučby obed a občerstvenie.
6. Vyučovanie bude riadne prebiehať, aj keď sa vyučovacej hodiny nezúčastní plný počet poslucháčov. Neúčast' účastníka na vyučovaní nezakladá nárok na zníženie dohodnutej ceny za výučbu.
7. Objednávateľ má právo nahradit' zamestnanca, ktorý nemôže z akýchkoľvek dôvodov pokračovať vo vzdelávaní, iným vhodným účastníkom.
8. Po vzájomnej dohode zmluvných strán je možné zo závažných dôvodov zmeniť čas výučby oproti dohodnutému časovému harmonogramu (rozvrhu) výučby.
9. V prípade, že zhotoviteľ nemôže z vážnych dôvodov odučiť vyučovaciu hodinu v riadnom termíne, zaväzuje sa túto skutočnosť oznámiť objednávateľovi minimálne jeden deň vopred a nahradit' výučbu v dohodnutom termíne. So skrátením tejto lehoty musia súhlasiť obidve zmluvné strany.
10. V prípade, že nie je možné dohodnutú výučbu realizovať z dôvodu prekážok na strane objedávateľa a ten uvedené neoznámí zhotoviteľovi minimálne jeden deň vopred alebo nezabezpečí na výučbu náhradného účastníka, objedávateľ sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi dohodnutú sumu za takúto vyučovaciu hodinu v plnej výške ako za skutočne dodanú službu. So skrátením uvedenej lehoty musia súhlasiť obidve zmluvné strany.

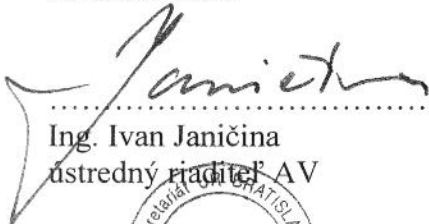
11. V prípade nespokojnosti objednávateľa s priebehom výučby sa zhotoviteľ zaväzuje odstrániť nedostatky na základe vzájomnej dohody s objednávateľom.
12. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, dokumentoch a vnútorných informáciách druhej zmluvnej strany, o ktorých sa dozvedeli pri plnení predmetu zmluvy.
13. Zhotoviteľ je oprávnený uviesť meno a adresu objednávateľa v rámci zoznamu svojich referencií, ako aj kontakt na zodpovednú osobu objednávateľa, ktorá je oprávnená referencie na služby zhotoviteľa vydať alebo potvrdiť tretej strane.
14. Objednávateľ je povinný vytvoriť zhotoviteľovi všetky potrebné podmienky tak, aby zhotoviteľ mohol realizáciu služby uskutočňovať včas a riadne a za týmto účelom bude úzko spolupracovať so zhotoviteľom.
15. Objednávateľ je zodpovedný za prevádzku priestorov, v ktorých prebieha vzdelávanie.
16. Objednávateľ je povinný zabezpečiť učebné pomôcky (tabuľa, magnetofón) potrebné na vyučovanie.
17. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade predčasného ukončenia zmluvy uhradí poskytovateľovi finančné záväzky za vykonané služby, ktoré do predčasného ukončenia zmluvného vzťahu neboli uhradené.

## Čl. VI Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. augusta 2008.
2. Zmluvu je možné zrušiť:
  - a) písomnou dohodou zmluvných strán
  - b) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami.
4. Zmluvu možno meniť a dopĺňať výlučne formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán.
5. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, platia pre tento zmluvný vzťah príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka a Občianskeho zákonníka.
6. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží 2 vyhotovenia.
7. Zmluvné strany si text zmluvy prečítali, jeho obsahu porozumeli a prehlasujú, že táto zmluva je prejavom ich skutočnej a slobodnej vôle, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

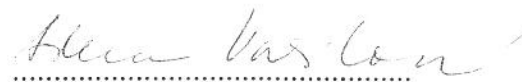
V Bratislave, 21. novembra 2006

Za zhotoviteľa

  
.....  
Ing. Ivan Janičina  
ústredný riaditeľ AV



Za objednávateľa

  
.....  
PhDr. Zdena Vasilová  
riaditeľka CV MPSVR SR

Centrum vzdelávania Ministerstva práce,  
sociálnych vecí a rodiny  
Pekná cesta 6, P.O. Box 13, 830 04 Bratislava  
IČO: 30795362